

イラナ・ハルペリン: 地質学的むつまじさ (湯の花)

九州とスコットランドをつなぐ
地熱のアート/サイエンスプロジェクト

Ilana Halperin: Geologic Intimacy (Yu no Hana)

A new geothermal art/science project curated by Naoko Mabon
Kannawa, Beppu, Kyushu, Japan and Aberdeen, Scotland

展覧会 (九州・別府)

2016年9月24日(土) - 10月9日(日)

富士屋Gallery一也百 (874-0046 大分県別府市鉄輪上1組)

10am-5pm 月曜休み (最終日4pmまで)

www.fujiya-momo.jp

JAPANESE EXHIBITION

Saturday 24 September - Sunday 9 October 2016

Fujiya Gallery Hanayamomo (1 Kannawa-kami, Beppu, Oita 874-0046)

Closed on Monday 10am-5pm (last day closes 4pm)

www.fujiya-momo.jp

オープニングイベント

アーティスト、並びに立花泰香氏 (BEPPU PROJECT) によるトーク、
後藤美鈴 女将 (旅館入舟荘) による紙芝居「一遍上人ものがたり」など

2016年9月24日(土) 1pm-3pm 無料

お申込 (富士屋Gallery一也百: 0977-66-3251、fujiya@fujiya-momo.jp)

OPENING EVENT

Artist talk followed by contributions from Yasuka Tachibana (BEPPU PROJECT)
and Misuzu Goto (Irifune-so Ryokan)

Saturday 24 September 2016, 1pm-3pm

Free but booking required (fujiya@fujiya-momo.jp)

展覧会・イベント (スコットランド・アバディーン)

2017年春

Peacock Visual Arts

www.peacockvisualarts.com

SCOTTISH EXHIBITION AND PUBLIC EVENT

Spring 2017

Peacock Visual Arts, Aberdeen, Scotland

www.peacockvisualarts.com

www.geologic-intimacy-yu-no-hana.tumblr.com

www.geologicnotes.wordpress.com

20年もの間、イラナ・ハルペリンは別府のことを夢見ていました。始まりは1995年、いわば都市としての地質を持つニューヨークの街角で彼女は火山についての本に出会いました。そこには「BEPPU」という章があり、路地で卵を茹でる子どもたち、歩道の割れ目から立ちのぼる湯気、血のように真っ赤な池、などの写真が載っていました。ニューヨークでは至るところに通気口があり蒸気が噴き出していましたが、それらは自然のものではなく工業的なものでした。彼女は自分の生まれ育ったニューヨークと別府 - 蒸気の噴き出す通気口のある都市と、温泉があちこちから湧き出し、地熱活動との直接の関わり合いによって日常生活が営まれている町 - の相関関係に思いを馳せました。時はめぐって2014年、ハルペリンはBEPPU PROJECTとのリサーチ滞在のため初めて別府を訪れました。本プロジェクト「地質学的むつまじさ(湯の花)」の構想はこのときに育まれました。別府は世界で第2番目、Yellowstoneの次に大きな地熱密集地域です。また日本の地熱発電の可能性のカギを握る土地でもあります。1年の時間をかけ、新しい地熱彫刻が別府・鉄輪の5箇所の源泉のなかでゆっくりと生成されてきました。2016年9月、ハルペリンは再び別府へ赴き、地熱彫刻をお湯から引き揚げ、それらを美しい明治建築で知られる富士屋Gallery一也百にて発表します。展覧会は会場の庭園内に立つ樹齢200年のウスギモクセイの開花時期にあわせての開催となり、このことは私たち人間の生涯よりも遥かに長いスパンの時間について思いを巡らすハルペリンの制作活動の哲学的なアプローチに照応すると言えます。「地質学的むつまじさ(湯の花)」は2017年春にスコットランド・アバディーンでのPeacock Visual Artsに巡回します。

本プロジェクトは日本とアバディーンでハルペリンの作品が紹介される初めての機会です。またアバディーンは日本の近代化に大きく貢献した「スコティッシュ・サムライ」トーマス・ブレイク・グラバーの生誕地であることから、本プロジェクトをきっかけに九州とアバディーン、延いては日本とスコットランドの間の文化交流が未来に向けより生き生きと発展していくことを願ってやみません。

For 20 years, Ilana Halperin dreamt about Beppu. In 1995, back in the urban geology of New York City, she found a book on the street about volcanoes. A chapter on Beppu featured - with photographs of children cooking eggs on the streets, steam coming through every crack in the sidewalk, and a pool as red as blood. In New York, steam vents erupted at every corner, but these were industrial rather than natural. She imagined a correlation between her home city and Beppu, a place with steaming vents and boiling springs, where daily life was lived and informed by a direct relationship with geothermal phenomena. In 2014, Halperin went to Beppu for the first time on a research residency with BEPPU PROJECT. *Geologic Intimacy (Yu no Hana)* grew out of this time. Beppu is the second most geothermally active site on earth, after Yellowstone. It is a primary location for the potential of geothermal power in Japan. Over the course of a year, new geothermal sculptures have been slowly forming in the Kannawa hot springs of Beppu. In September 2016, Halperin will return to Beppu to take the new sculptures out of the water and install a solo exhibition at Fujiya Gallery Hanayamomo, a beautiful listed Meiji Era building. The exhibition coincides with the blossoming of venue's 200 year-old Mokusei tree, reflecting philosophical approaches within Halperin's practice - thinking in time scales longer than the human lifespan. In Spring 2017, the project will tour to Aberdeen in Scotland with Peacock Visual Arts.

This project marks the first time Halperin will exhibit in Japan and Aberdeen, and continues a historical narrative between Kyushu and Aberdeen which began with the 19th Century 'Scottish Samurai' merchant Thomas Blake Glover.

助成・資金援助 (敬称略)
Creative Scotland
Peacock Visual Arts
NPO法人 BEPPU PROJECT
The Elephant Trust

SUPPORTED BY
Creative Scotland
Peacock Visual Arts
NPO BEPPU PROJECT
The Elephant Trust



peacockvisualarts
centre for contemporary art
BEPPU PROJECT
THE CREATIVE NEW ART SYSTEM IN THIS LOCAL SITE.

The Elephant Trust

協力 (敬称略)

富士屋Gallery一也百
ひょうたん温泉
旅館みかさや
ホテル風月HAMMOND
鉄輪 柳屋
砂原温泉
Patricia Fleming Projects

COOPERATION
Fujiya Gallery Hanayamomo
Hyotan Onsen
Ryokan Mikasaya
Hotel Fugetsu HAMMOND
Yanagiya
Sunahara Onsen
Patricia Fleming Projects

富士屋
Gallery 一也百
びやんぼろ



砂原温泉

キュレーター
メイボン尚子
(www.wagonart.org)

CURATOR
Naoko Mabon,
www.wagonart.org

プロジェクトアドバイザー
マリアンヌ・ブヴァン
(www.mariannebevand.tumblr.com)

PROJECT ADVISOR
Marianne Bevand,
www.mariannebevand.tumblr.com

デザイン
グラフィカル・ハウス
(www.graphicalhouse.com)

DESIGN
Graphical House,
www.graphicalhouse.com